



# Les Michnayot expliquées



## Massekhet Méguila, chapitre 2, Michna 1

### La lecture de la Méguila dans le désordre, par cœur, et dans différentes langues

הקורא את המגלה למפרע – לא יצא.  
 קראה על פה, קראה תרגום, בכל לשון – לא יצא.  
 אבל קורין אותה ללועזות בלעז.  
 והלועז ששמע אשורית – יצא.



#### TRADUCTION

Celui qui lit la *Méguila* dans le désordre n'est pas quitte.  
 S'il l'a lue par coeur, qu'il n'a récité que sa traduction araméenne ou qu'il l'a lue en n'importe quelle langue, il n'est pas quitte.  
 Par contre, pour ceux qui ne sont pas hébraïsants, on peut la lire dans une langue étrangère.  
 Une personne non hébraïsante qui a écouté [une lecture de la *Méguila* en hébreu récitée à partir d'un texte écrit en écriture] *Achourite* est quitte.



#### EXPLICATIONS

Il est quitte /Il n'est pas quitte d'avoir accompli telle *mitsva* – יצא / לא יצא

Dans le désordre – למפרע

Traduction en araméen – תרגום

Dans toutes les langues (sauf en hébreu) – בכל לשון

Il est permis de lire la *Méguila* aux personnes qui – אבל קורין אותה ללועזות בלעז – ne comprennent pas l'hébreu dans la langue qu'elles comprennent

Un homme qui ne comprend pas l'hébreu (*Lachone Hakodech*) – והלועז ששמע אשורית – et qui a écouté la lecture de la *Méguila* en assyrien (= autre forme d'hébreu)



OBJECTIFS

Après avoir étudié cette Michna, nous saurons répondre aux questions suivantes :

1. Qu'est-ce qu'une *kria lemafréa* (קריאה למפרע) ?
2. Qu'est-ce qu'une *kria beal pé* (קריאה בעל פה) ?
3. Dans quelle langue doit-on écouter la lecture de la Méguila ?
4. Que doit faire celui qui ne comprend pas l'hébreu ?

Termes et notions que nous connaissons après avoir étudié cette Michna :

לְמַפְרַע  
יֵצֵא / לֹא יֵצֵא  
עַל פֶּה, תַּרְגוּם  
לוֹעֲזוֹת, אֲשׁוּרִית

TECHNIQUE QUE NOUS ALLONS ACQUÉRIR AU COURS DE CETTE LEÇON :

Au cours de cette leçon, nous allons nous familiariser avec le schéma récapitulatif **KOMDAT** : **Kotéréte** (le titre), **Omer** (qui parle ?), **Mikré** (le cas), **Din** (la loi) et **Taam** (la raison).

Schéma récapitulatif **KOMDAT** :



**Kotéréte** (כותרת), **Omer** (אומר), **Mikré** (מקרה), **Din** (דין) et **Taam** (טעם).

Depuis le début de l'année, nous avons étudié de nombreuses Michnayot. Nous avons appris que pour bien comprendre une Michna, il est important d'en repérer les mots-clés.

- a. Dans certaines Michnayot, il y a des **kotarot (des titres)**. Le titre annonce le sujet traité dans la Michna.
- b. Lorsqu'apparaît le **nom de l'un des Tannaïm (omer)**, cela signifie généralement qu'il y a une *ma'hloket (divergence d'opinions)* dans la Michna.
- c. Bien souvent, nous pouvons trouver dans la Michna le **din (la loi)** en repérant les termes employés spécifiquement pour le **din**.
- d. De manière générale, le **mikré (le cas)** est énoncé avant le **din**.
- e. Dans certaines Michnayot, nous trouvons le **taam (la raison)** du **din** énoncé dans la Michna. Nous pouvons souvent reconnaître le taam grâce aux termes employés spécifiquement pour le **taam**.



NOTIONS IMPORTANTES

**Massekhet Méguila** (מסכת מגילה)

La *Massekhet Méguila* fait partie du séder Moéd. Cette *Massekhet* traite des *halakhot* concernant l'écriture et la lecture de la *Méguilat Esther*, ainsi que des *halakhot* concernant la synagogue et la lecture de la Torah.



**PLAN DU TEXTE**

**Exercice 1**

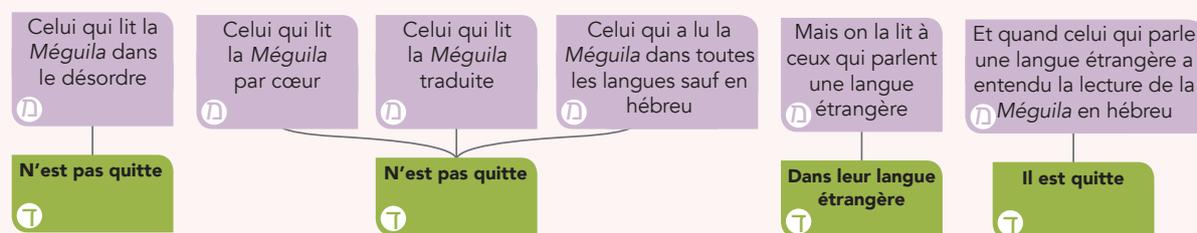
Dans notre Michna, nous trouvons des expressions employées spécifiquement pour le **din** : (לא יצא / יצא).

**Soulignez la bonne réponse :**

1. Le terme **יצא** signifie que l'homme **a accompli / n'a pas accompli** la *mitsva*.
2. L'expression **לא יצא** signifie que l'homme **a accompli / n'a pas accompli** la *mitsva*.

**Exercice 2**

Regardez attentivement le schéma récapitulatif **KOMDAT** ci-dessous :



**Répondez aux questions suivantes :**

- a. Dans notre Michna, il y a ----- **mikrim**.
- b. Dans ----- des **mikrim** de la Michna,  
le **din** est : **la personne n'est pas quitte de la mitsva**.



**COMPRENDRE LE TEXTE ET SES COMMENTAIRES**

**Exercice 3**

Le premier mikré dans notre Michna est :

- הקורא את המגלה למפרע - **לא יצא**
- (Celui qui a lu la **Méguila** dans le désordre - **n'est pas quitte**)

**Écrivez en vous aidant de la signification des termes :**

- a. Le premier **mikré** dont traite la Michna est :
- b. Dans ce **mikré**, le **din** est : -----.

C'est-à-dire **qu'il faut / qu'il ne faut pas relire la Méguila**.



COMPRENDRE LE TEXTE ET SES COMMENTAIRES

c. Les dessins ci-dessous illustrent quelques épisodes de la Méguila.



Qu'est-ce qui se passe ici ? Tout est dans le désordre !



Qu'est ce que ça change ? Tout le monde connaît l'histoire de la Méguila de toute façon...

Mais ça change tout, justement ! Si on ne raconte pas les événements dans l'ordre, cette histoire ne tient plus debout !



**Lequel des enfants a raison ?**

Justifiez votre réponse en vous appuyant sur ce que nous avons appris dans la Michna.

.....

.....

.....

**Exercice 4**

La suite de la Michna nous apporte trois *mikrim* dont est tiré un seul *din* :

קְרָאָה עַל פֶּה (si quelqu'un a lu la Méguila par cœur)

(ou) קְרָאָה תַּרְגוּם (si quelqu'un a lu la Méguila traduite)

(ou) בְּכָל לְשׁוֹן (si quelqu'un a lu la Méguila dans toutes les langues sauf en hébreu)

לֹא יֵצֵא (il n'est pas quitte).

**Répondez aux questions suivantes :**

1. Le terme קְרָאָה est une abréviation des mots קָרָא אוֹתָהּ (*kara ota* – il l'a lue).  
De qui / de quoi s'agit-il ?

.....

2. D'après la Michna,  
celui qui lit la Méguila בְּעַל פֶּה (*beal pé*) – est quitte / n'est pas quitte.



Comment peut-on réciter la Méguila par cœur ? C'est vraiment long !

Cette notion de "par cœur" est à prendre au sens large. Il s'agit par exemple d'un homme qui a lu la Méguila dans un 'Houmach, au lieu de lire une Méguila cachère, écrite sur un parchemin.



À part ça, je suis sûr qu'il y a des gens qui connaissent le texte de la Méguila par cœur ...

3. Le point commun entre la lecture *kara targoum* (traduction en araméen) et la lecture *bekhol lachone* (dans toutes les langues à part l'hébreu) est que la personne **connaît l'hébreu**, et qu'elle lit la Méguila dans une **autre langue que l'hébreu**.



Puis le roi A'hachvéroch parla et dit à la reine Esther : « Qui est-il et où est-il, celui qui a eu l'audace de faire une pareille chose ? »



ואחר חלכא אחשורוש ואחר  
לאסתר חלכתא, מן הוא דין  
ובאידין אתר הוא שפרא  
חציפא וחיא ומרודא די  
אחלכיניה לכהיה למעבר כדין?

Est-ce que le papa s'est acquitté de la *mitsva* ? Pourquoi ?

.....

.....

Exercice 5

Les derniers **mikrim** de la Michna évoquent le cas d'une personne qui ne comprend pas l'hébreu.

אָבֿל קוֹרִין אוֹתָהּ לִלְעוֹזוֹת (Mais on la lit à ceux qui parlent une langue étrangère autre que l'hébreu) בְּלִעוֹז (dans leur langue étrangère).

וְהַלְעוֹז שֶׁשָּׁמַע אֲשׁוּרִית (Et lorsque celui qui parle une langue étrangère a entendu la lecture de la Méguila en hébreu) וְיָצָא (il est quitte).



À Pourim, Avraham va venir chez nous. C'est un ami de papa qui vient des États-Unis. Avraham ne comprend pas l'hébreu.



Avraham ne sera quitte de la mitsva que s'il lit la Méguila en anglais.

Au contraire ! Il ne sera quitte de la mitsva que s'il écoute la lecture de la Méguila en hébreu.



Je suis désolé, mais cette fois-ci, vous vous trompez tous les deux...

**Aidez le papa à expliquer à 'Hagai et à Yaël en quoi ils se trompent.**

.....

.....

.....

**PRÊTS POUR UN PETIT CHALLENGE ?**

**Complétez le tableau ci-dessous :**

**Faites un √** lorsque la personne est quitte de la *mitsva*.

**Faites un X** lorsque la personne n'est pas quitte de la *mitsva*.

	La personne comprend l'hébreu	La personne ne comprend pas l'hébreu
La personne a entendu la lecture de la <i>Méguila</i> en hébreu		
La personne a entendu la lecture de la <i>Méguila</i> dans une autre langue que l'hébreu		



**VIVRE LA TORAH AU QUOTIDIEN**

Pourquoi est-ce tellement important que la *Méguila* soit lue dans l'ordre, et dans une langue comprise par ceux qui l'écoutent ?



Pour que nous comprenions bien l'importance de chaque détail de l'histoire de la *Méguila*, et pour que nous réalisions à quel point Hachem a orienté les événements de manière miraculeuse.

**Exercice 6**

Lisez attentivement la *Méguilat Esther*, et classez les événements suivants selon l'ordre chronologique :

1.  Haman promène Mordekhaï à cheval.
2.  Esther est choisie pour être reine.
3.  Mordékhaï sortit de chez le roi en costume royal.
4.  A'hachvéroch organise un grand festin.
5.  Un décret est promulgué, ordonnant l'extermination de tous les Juifs, dans toutes les provinces du roi.
6.  Mordékhaï, Esther, et tous les Juifs jeûnent pendant trois jours.



EN RÉSUMÉ

Écrivez trois cas où une personne qui a lu la *Méguila* doit la relire, car elle ne s'est pas acquittée de la *mitsva* la première fois.

.....

.....

.....

.....

.....



Les Michnayot Expliquées : Cahier de l'élève

Directeur de la rédaction des « *Michnayot Expliquées* » : **Rav Aviad Bartov** | Conseiller pédagogique principal : **Rav Meir Fechler**, Institut *Guemara Beroura* | Orientation et conseils pour les questions de *Halakha* : **Rav Yossef Tsvi Rimon**, Directeur de *Soulamot* et Directeur du Beit Midrach de l'Institut Académique Lev  
Rédaction : **Ronit Dror**, **AMIT Afoula** | Directeur du Département Francophone : **Eliezer Shargorodsky**  
Révision linguistique : **Avital Meklès** | Graphisme hébreu : **Naomie Kruguer**, **Hanna Krol**, [www.lamorim.org](http://www.lamorim.org)  
**Dvorah Serrao**, Directrice de Lamorim | **Eliezer Schilt**, Expert Pédagogique Lamorim | Traduction : **Laure Halber**  
Graphisme français : [twindesigners.com](http://twindesigners.com) | Contact : [info@lamorim.org](mailto:info@lamorim.org) © Tous droits réservés à *Soulamot*  
Téléphone : +972 (0)25474542/7 | Boîte postale 230 Alon Shevout 9043300, [office@sulamot.org](mailto:office@sulamot.org)